

使生如夏花之絢爛，死如秋葉之靜美

是印度國寶級詩人泰戈爾 (Rabindranath Tagore) 作品《飛鳥集》中的名句。他是詩人，是亞洲首位諾貝爾文學獎得主，亦是社會文明的推動者。泰戈爾的作品蘊藏自然純真的力量，安撫了無數不安的心靈，他相信人類若能交互融和，得到靈性上的淨化，能把生命的有限趨向無限。

走進 2023 年，世人披着一身寒霜，那三年驚濤駭浪的疫情，我們看見生命有時如斯脆弱，無法算計與預測，但只要一息尚存，總能在絕處窺見生命的韌力。

中英劇團與香港人風雨同路，既不忘一起捱過疫症圍城的窘迫，也展望在這後疫症時代，在第十卅一劇季，讓我們絕處逢生，開出夏日絢爛的花朵，展現戲劇源源不絕的生命力。穿越太空、穿越時代還是穿越地域，喚醒腦海中那揮之不去的記憶、守護四面楚歌卻仍在堅持的公義、抑或對遙不可及的信念拼命追求，每個人物都熾熱而璀璨地追求心中所想，像泰戈爾的精神，傾盡所愛以後今生無悔。



辯護人

辯護人 (重演)
The Advocate (Re-run)

編劇
郭永康

導演
張可堅

佈景設計
曾文通

服裝設計
袁玉英

燈光設計
陳焯華

作曲及音響設計
萬啟曦

18 — 19, 23 — 26 / 8 / 2023

8^{PM}

香港大會堂劇院

\$340, 220

19 — 20, 26 — 27 / 8 / 2023

3^{PM}

THEATRE, HONG KONG CITY HALL

粵語演出
適合 6 歲以上人士觀看

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像

當民意與法治立於天秤之上
誰人會有力排眾議 捍衛公義的膽量

泰戈爾早在獲得諾貝爾文學獎前，是享譽國際的詩哲、有印度靈魂之譽。他力保東方文明，尊重上天給予大地的每種生命。惜世界列強的爭奪如箭在弦，現代工業化、民族主義擴張。當物慾橫流，局勢動蕩，好些國家領袖反起泰戈爾來，因為不希望他弘揚善美的哲理會「荼毒」熱血正濃的年輕人。當年泰戈爾的詩成了「毒」，就似這時候陳哲豪想維護公義的堅持，成了別人眼中阻礙法治前行，扭轉社會生命價值觀的石頭，都是令火紅了眼的人覺得是一根很想拔掉的刺。

改編自一宗在台灣轟動一時的捷運無差別殺人事件，《辯護人》案中主犯王然當時成為台灣民眾的眼中釘，恨不得把他置諸死地。以惡制惡彷彿成為整個台灣的唯一出路。王然的辯護律師陳哲豪察覺王然的精神狀況及在審問期間歷盡不公平對待，因而執意提出「非常上訴」，以捍衛殺人犯的人權，更不辭勞苦推動「修復式司法」，希望犯人、加害者家屬及受害者家屬以另一形式思考刑法的本質。面對法治與民意猛力拉扯，他逆民意而行，四面楚歌身陷險境，只求令再罪惡的生命都得到應有的尊重，他不辭勞苦地力推修復式司法，為人類社會帶來一點期盼。

《辯護人》由《原則》編劇郭永康創作，舞台設計師曾文通主理舞台美學，由中英劇團藝術總監張可堅執導，2022年首演即成為劇壇話題之作。中英今年再度搬演，與觀眾一同回溯生命的輕重。

When the People's will and the rule of law are hanging in the balance, who dares to defend justice against all odds?

Hailed as a great soul of India, Rabindranath Tagore had been an acclaimed poet and philosopher long before the bestowment of the Nobel Prize for Literature on him. He strived to conserve oriental civilisations and respect every life. However, in a turbulent time when conflicts among the world's powers were imminent, industrialisation and aggressive nationalism were overwhelming, and worldly desires were rampant, many national leaders turned against Tagore and denounced his teaching in goodness and beauty, poisoning the minds of those idealistic young people. Resembling the situation Tagore had faced when his poems were maligned as "poisonous," Chen Che-hao's persistent pursuit of justice is regarded as an obstacle that hinders the progress of the rule of law and distorts the values of life the community holds.

Based on a shocking indiscriminate murder case in Taiwan, *The Advocate* presents to the audience a post-tragedy community where "evil for evil" becomes the new norm and the condemned Wang Ran is whom the whole community wants dead. Yet his defense lawyer, Chen Che-hao, after learning about Wang's mental abnormality and unfair treatment during the interrogations, insists on applying for an appeal. Amidst the violent to-and-fro tussles between the rule of law and popular will, Chen Che-hao stands up against the people, resulting in alienation and entangling his family in danger. Still, he insists that even the most sinful being deserves respect and believes "restorative justice" can advance society.

The Advocate, written by award-winning playwright Ivan Kwok, stage-designed by renowned scenographer Tsang Man-tung and directed by Dominic Cheung, Artistic Director of Chung Ying Theatre Company, was premiered in 2022 and aroused considerable interest and discussion. This year, Chung Ying will rerun the play and ponder on the weight of life together with our audience.

解憂雜貨店 (三度公演)
The Miracles of the Namiya
General Store (3rd run)

14, 19 — 21, 26 — 28/10/2023 8PM

15, 21 — 22, 28 — 29/10/2023 3PM

學生專場 Student Performance

18, 20, 25 — 26/10/2023 2:30PM

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please contact us for details.

粵語演出
適合 6 歲以上人士觀看

^此場為遙遠專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯

葵青劇院演藝廳 \$420, 340, 260, 180
AUDITORIUM, KWAI TSING THEATRE

原作
東野圭吾
『ナミヤ雜貨店の奇蹟』
(角川文庫刊)
脚本
成井 豊
(演劇集団キャラメルボックス)
企画協力
KADOKAWA /
ネビュラプロジェクト
翻譯
江佳蓓

導演
盧智燊
佈景設計
王健偉
服裝設計
蘇善誼
燈光設計
黃宇恒
音響設計
夏恩蓓
作曲及編曲
賴映彤
主題曲作曲
陳健安
主題曲作詞
Oscar
主題曲編曲
賴映彤

特邀演出
陳健安

《解憂雜貨店》由角川書店出版。

「請相信生命的奇蹟，一直到最後的最後。」

三位不見將來，也不望過去的邊緣青年，一場意外，不慎誤闖已丟空多年的「浪矢雜貨店」。他們本求一個短暫藏身之所，卻收到一封來自 33 年前的信。自身難保的三人好奇打開信，由讀信那一瞬開始，他們內心隱藏的孤單與無助，開始與信中人的命運時空交疊起來……

在苦痛中成長，從不相信世界有真善美的廢青們，不自覺地一封又一封的回信，竟同時扶持了自己。他們決定繼承雜貨店老闆的傳統，嘗試仿效浪矢先生，透過文字，把早已關在心底的同理心，傾盡出來，展現自己也能保護別人的能力，灌注給迷失的陌生人，因為有愛，使每個人的生命都有了重量。

改編自日本作家東野圭吾同名小說《解憂雜貨店》，中英劇團曾於 2018 年及 2022 年在港演出粵語版，全院滿座，2023 年載譽歸來。由 C AllStar 陳健安作曲、Oscar 填詞撰寫主題曲，扣連劇中主旨：一間超越時空、體現人文關懷的雜貨店，在經歷日本的種種變遷，見證小人物的悲歡離合，縱使素未謀面，但愛使人相隨。就如泰戈爾《飛鳥集》中一句動人的詩：「有一次，我夢見大家都是不相識的。我們醒了，卻知道我們原是相親相愛的。」

"Believe in the miracles of life till the end of the line."

One night, a trio of "losers" accidentally break into the long-abandoned Namiya General Store. There, they received a letter from 33 years ago. Out of curiosity, the three distressed young men read the letter. From that moment, they stumbled upon the many knots of timelines and stories...

Growing up roughly, these "losers" never believe in the virtues of life. However, when reading the letter, they decide to carry on the communication between Mr Namiya and the senders. Unknowingly, their advice became the beacon shining upon the helpless passers-by in the darkness.

Adapted from the bestseller by Japanese writer Keigo Higashino, the Cantonese version of *The Miracles of the Namiya General Store* was performed twice in Hong Kong by Chung Ying Theatre Company in 2018 and 2022. Each was warmly received and attracted a full house. This year features an applauded comeback of the show with the theme song composed by On Chan of C AllStar and lyrics by Oscar, echoing the story's essence: Despite modern society's rapid development, the sentimental values in the old world are still worth treasuring. As Rabindranath Tagore wrote, "Once we dreamt that we were strangers. We woke up to find that we were dear to each other."



宣傳插畫
小克

窮艙守護隊
Fly Poor to the Moon

編劇
司徒偉健

導演
張可堅

20, 25 — 27/1/2024 8PM
21, 27 — 28^{*}/1/2024 3PM

學生專場 Student Performance

24, 26/1/2024 2:30PM

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please contact us for details.

粵語演出
適合 6 歲以上人士觀看

^{*}此場為遙遠專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯

不要問，只要信
信活在內心裏，那堅執的自己

四位隱居深水埗劏房的廢柴科學家，加上一位廢青富二代，他們有一個信念！信有一天，憑着「高登」技術、「鴨記」零件、「黃金」預算，可以離開地球表面；他們有一個信念，信有一天，遇到的挫折會變成美麗風景；他們有一個信念，信有一天，信念最終都會實現。

困在這個功利掛帥的劏房城市，想像飛往太空，要面對無數挑戰、困難和冷嘲熱諷，但至少讓全世界都知道：廢柴也應該有追尋信念的權利！而事實是，廢柴應該由誰去定義？

在實現信念的艱辛路途上，他們勃發着誓要堅持到底的爆燈能量值。然而，到了最後，他們驀然發現，原來有些信念需要用生命的代價去實現。那刻，你應該放棄信念，還是放棄生命？

中英劇團繼《頭注香》後，再度挑戰本土原創鬧劇，聯同編劇司徒偉健及一眾創作團隊，合力打造一齣破格科幻喜鬧劇《窮艙守護隊》。

葵青劇院演藝廳 \$420, 340, 260, 180
AUDITORIUM, KWAI TSING THEATRE

Questions not, just believe
Believe in the persistent voice in you

Four Shamshuipo-living, good-for-nothing scientists and a trust fund baby share a belief. Believe that one day, with low-tech, cheap parts and a Costco budget, they can hand build a rocket that will take them off this earth; believe that one day, all frustrations met before will turn into beautiful scenery; believe that one day, their belief will eventually come true.

To dream of exploring outer space in this concrete jungle makes them a laughingstock. Yet, who's to say that they cannot dream on? Who has the right to call others losers? Even so, why shouldn't losers have the right to pursue their beliefs!

They vow to endure the arduous journey of realising their beliefs with determination and full strength. Amid this journey, they learn that it may cost their lives to realise these beliefs. At that moment of truth, should they give up their beliefs or their lives?

A new venture by Chung Ying Theatre Company into an original local farce after *The Last Bet of My Dead Aunt*. The creative team works with playwright Szeto Wai-kin to create the unconventional sci-fi comedy farce *Fly Poor to the Moon*.



元宵
Twelfth Night

5 — 6, 10 — 13 / 4 / 2024 8PM

6 — 7, 13 — 14* / 4 / 2024 3PM

學生專場 Student Performance

10. 12 / 4 / 2024 2:30PM

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please contact us for details.

粵語演出
適合 6 歲以上人士觀看

*此場為遙遠專場，設粵語口述影像

原著
莎士比亞
William Shakespeare

改編
陳鈞潤

導演
薛卓朗
Ceri Sherlock

佈景及服裝設計
賴妙芝

燈光設計
陳鈞至

作曲及編曲
江駿傑

音響設計
陳詠杰

撲朔迷離兩心知 翻轉唐朝甜絲絲

有的愛情驚天動地，有的愛情一見傾心，可是偏偏他們遇見的愛情都是「濕水欖核」——捉唔住。稍一不慎，可能就會迷失在這場愛情遊戲中！

一晚，廣州對出海面發生船難，學生兄妹石芭亭及石蕙蘭同時遇險，妹妹獲救。流落異鄉的她為求生存，只好女扮男裝，當上節度使賀省廬的侍從。天意弄人，她的首個任務竟是要協助節度使去瘋狂追求千金小姐粵綠華。蕙蘭每天穿梭二人之間傳情，但蕙蘭的開朗與積極，就如夏花般璀璨悅目，竟令粵小姐心如鹿撞，情陷蕙蘭。

神女有心，惜神女無夢，蕙蘭只對賀省廬生情，但自己身份未明，何來得以示愛？一場錯綜複雜的關係，竟然在學生兄弟石芭亭的突然出現而終現變數。

已故翻譯劇作家陳鈞潤，於上世紀 80 年代把莎士比亞名著《第十二夜》改編成為一齣粵語劇作《元宵》。陳鈞潤抵死嚟咳的中文造詣，把莎士比亞經典對白的特色，轉化成本土語言後，無縫銜接至古代唐朝。劇中對每個細節的講究，展現了這位翻譯劇作家深不見底的文字功力，《元宵》是香港戲劇史上一個重要印記，而 2023 年第 44 劇季，中英劇團再度把陳鈞潤不朽之作搬上舞台。

中英繼《初見》後，再次邀請前演藝學院戲劇學院院長薛卓朗執導陳鈞潤作品。撲朔迷離兩心知，繁花似錦的愛情，才教人刻骨銘心。

香港文化中心劇場 \$340, 260, 180

STUDIO THEATRE,
HONG KONG CULTURAL CENTRE

Coming to know each other in
confusion and disillusion
A sweet overturn of the Tang Dynasty

Love is earth-shattering; love is passion. Love is like a cloud that cannot be pinned down. One misstep will make them get lost in this game of love.

The Shek twins Ba-ting and Wai-lan were shipwrecked off the coast of Guangzhou. Wai-lan is rescued. Alone in a foreign land, she disguises herself as a young man and enters the service of the provincial governor. Fate plays a joke on her as the governor orders her to help him woo the wealthy Lady Ngok Luk-hua. Wai-lan duly acts as an intermediary between the two. To her surprise, her cheerful and optimistic manner makes Luk-hua's heart bump like a fawn and fall for her.

In the meantime, Wai-lan falls for her master, the governor, instead. Yet her identity sets her at odds, and how can she reveal her true identity? The intricate love triangle comes to an overturn when the twin brother Ba-ting suddenly shows up.

Twelfth Night is a Chinese adaptation of Shakespeare's eponymous play by the late famous translator and playwright Rupert Chan in the 1980s. With his witty proficiency in and sarcastically expressive use of the Chinese language, he utterly changes the setting to Guangzhou in the Tang Dynasty. He relives in Cantonese the classic dialogues in Shakespeare's play, paying great literal attention to every detail. The play not only showcases the playwright's profound mastery of literature but is also hailed as an essential mark in the history of Hong Kong drama. Chung Ying Theatre Company will perform this great work again in its 44th season.

Following the success of *Pride and Prejudice*, Chung Ying has invited Ceri Sherlock, former Dean of the School of Drama of the Hong Kong Academy of Performing Arts, to direct and interpret Rupert's works again. Often, flowery love that is confusing and hard to tell between genuine and fake is the most unforgettable.



Dongmui
冬梅

23—27/5/2023 8PM
27—28/5/2023 3PM

青年廣場 Y 劇場 \$220
Y STUDIO, YOUTH SQUARE

粵語及少量普通話演出
適合 6 歲以上人士觀看

戲劇顧問
薛卓朗
Ceri Sherlock

編劇
陳修鳴

導演
林健峰

編作演員

蔡蕙琪
朱勇
劉仲軒
廖國堯
劉雨寧
文愷霖
白清瑩
蘇振維
尹溥程
黃楚軒
袁浩揚
阮瀚祥

教育及技術伙伴

香港專業教育學院
資訊科技學科
主題公園及劇場創意
科技高級文憑

記得是福，忘記也不壞
手牽手在記憶裏，走過曾有我有人的人生歷程

莎士比亞名劇《皆大歡喜》中有一幕戲，把人生分為七個階段。莎翁認為，世界是一個大舞台，男男女女不過是一些演員，每人都有上場的時候，也有下台之時，一生人總要扮演很多種角色。由嬰孩牙牙學語，至垂垂老矣，因著不同的階段便有不同的「表演」。

畢業於香港演藝學院戲劇碩士的陳修鳴，把她過往當精神科護士見證過的眾生點滴，編寫《冬梅》。冬梅婆婆因為失智，她的腦海中既在擁抱記憶，也在忘掉記憶。徘徊在「記得」和「忘記」這兩個選擇，都各有快樂與恐懼牽絆着，捉緊與放走的記憶中不僅只屬於她，也是我們的集體回憶。讓我們透過劇場與科技的力量，透過感官一起沉浸在冬梅的意識裏。

由前任香港演藝學院戲劇學院院長薛卓朗 (Ceri Sherlock) 擔任顧問的「戲劇新晉培育計劃」來到第三年，本年度以「劇場與科技」為探討主題，集結駐團藝術團隊的創意，讓觀眾一同進入冬梅的時光錦囊，共享喜與悲、個人與民族的記憶。

Though remembering may be a blessing,
forgetting is not always sorrowful.
Shall we take a walk down memory lane?

Shakespeare catalogues a man's life in the play "As You Like It" into seven ages. The world's a stage; all men and women are merely players, each appearing on the scene on time and leaving accordingly, playing different roles at different ages. From a babbling baby to a shaking old man, staging various "performances" in the manner of different ages.

Dongmui is written by Chan Sau Ming, a graduate of Master of Fine Arts in Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts, based on the lives she had witnessed when she was working as a psychiatric nurse. The old lady Dongmui is suffering from dementia. In her mind, there are moments she holds dearly and those she is losing. Whether "remember" or "forget", the choices always accompany happiness and fear. Then we will find out that her memories are also our collective memory. Through the power of theatre and technology, the audience can immerse themselves in the mind of Dongmui.

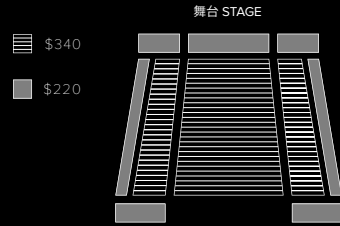
Guided by Ceri Sherlock, the former Dean of the School of Drama at HKAPA, the Young Talent Incubator Scheme has entered its third year. Themed "Theatre and Technology", this year's production is the joint creation of our resident artists and will lead the audience into the time capsule of Dongmui to share the joys and sorrows in her and our memories.

8 / 2023

● 辯護人 (重演)
The Advocate (Re-run)

18 – 27 / 8 / 2023

香港大會堂劇院
THEATRE, HONG KONG CITY HALL



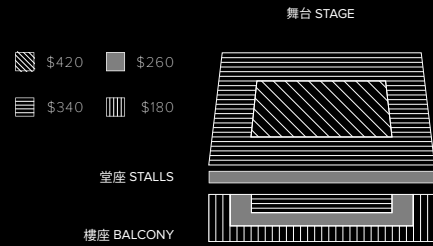
MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
14	15	16	17	18	19	20
				8PM	3PM 8PM	3PM
21	22	23	24	25	26	27
		8PM	8PM	8PM	3PM 8PM	3PM [^]

10 / 2023

● 解憂雜貨店 (三度公演)
The Miracles of the
Namiya General Store (3rd run)

14 – 29 / 10 / 2023

葵青劇院演藝廳
AUDITORIUM, KWAI TSING THEATRE



MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
9	10	11	12	13	14	15
					8PM	3PM
16	17	18	19	20	21	22
			8PM	8PM	3PM 8PM	3PM ^{^v}
23	24	25	26	27	28	29
			8PM	8PM	3PM 8PM	3PM

[^] 設粵語口述影像。

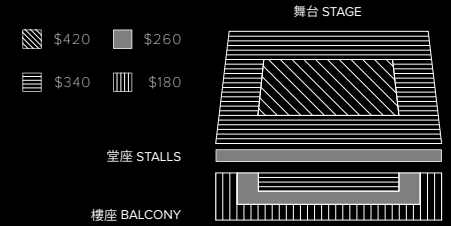
^v 設劇場視形傳譯。如有需要，建議選擇觀眾席左方之座位。

1 / 2024

● 窮艙守護隊
Fly Poor to the Moon

20 – 28 / 1 / 2024

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre



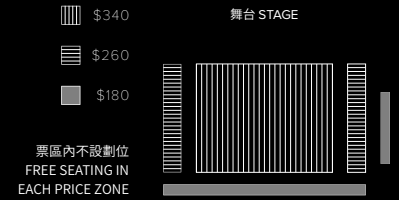
MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
15	16	17	18	19	20	21
					8PM	3PM
22	23	24	25	26	27	28
			8PM	8PM	3PM 8PM	3PM ^{^v}

4 / 2024

● 元宵
Twelfth Night

5 – 14 / 4 / 2024

香港文化中心劇場
STUDIO THEATRE, HONG KONG CULTURAL CENTRE



MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
1	2	3	4	5	6	7
				8PM	3PM 8PM	3PM
8	9	10	11	12	13	14
		8PM	8PM	8PM	3PM 8PM	3PM [^]

5 / 2023

○ 冬梅
Dongmui

23 – 28 / 5 / 2023

青年廣場 Y 劇場
Y STUDIO, YOUTH SQUARE

\$220
不設劃位
FREE SEATING

MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
22	23	24	25	26	27	28
	8PM	8PM	8PM	8PM	3PM 8PM	3PM

中英劇團第 44 劇季預售將分為
兩階段在 art-mate 公開售票

第 ① 階段

2023 年 4 月 4 日上午 10 時
↓
2023 年 4 月 17 日晚上 11 時 59 分

會員限定套票優惠

中英「能量粉團」會員以正價購買 4 套主舞台，每套主舞台 2 張門票，共 8 張門票，即享全單 6 折優惠。每組門票（2 張為一組）需為同一劇目、同一場次及同一票價。6 折優惠亦適用於同一交易購買 8/16/24 張門票，如此類推，不足 8/16/24 張門票可享會員優惠 85 折。

- 會員以正價購買黑盒劇場製作可享 9 折
- 全日制學生、60 歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可享半價優惠。
- 數量有限，售完即止。不可與其他優惠同時使用。



第 ② 階段

2023 年 4 月 21 日上午 10 時
↓
2023 年 6 月 19 日晚上 11 時 59 分

	主舞台製作				黑盒劇場製作
	1 套	2 套	3 套	4 套	
「能量粉團」會員	85 折	8 折	75 折	7 折	9 折
公眾人士	不設優惠	9 折			不設優惠

全日制學生、60 歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可享半價優惠。
50% off for full-time students, senior citizens aged 60 or above, CSSA recipients and people with disabilities & the minder
(數量有限，售完即止，不可與其他優惠同時使用 Limited quota and cannot be used in conjunction with other discount)



門票現於 art-mate 公开发售
Tickets now available at art-mate



立即購票
更多節目內容及票務相關條款及細則
請參閱中英劇團網頁。

節目查詢 / Programme Enquiries 8106 8338
節目網址 / Website www.chungying.com

條款與細則 Terms and Conditions

●優惠只適用於正價門票 / All discounts are applicable to regular price tickets only ●一人一票。所有門票一經售出，概不退票 / One person per ticket. Tickets sold are non-refundable ●中英劇團有權增減或更改表演者及 / 或更改已公佈的節目、座位編排及容納觀眾的數目 / Chung Ying Theatre Company reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes, seating arrangements and audience capacity.



我們都希望能保留生命時最絢爛的日子，繁花盛放，香氣飄逸，都與生命力掛鉤。疫症三年，社會氣氛低沉，那種被壓抑卻無力招架的無力感一直縈迴心頭。



藝術總監

張可堅

只要相信，

我們總能燦爛的讓生命盛放。



疫情這三年，忙得不可開交。排戲、公演、變陣、閉館、演員中招、後台人員中招、五成入座、退票、取消。

我素來是對現實很悲觀，但對將來很樂觀的人。這三年像是上天在考驗我這套論述是否統一。無論大家如何醉心與投入在即將公演的劇作內，總敵不過突如其來的變種病毒。劇場的門隨時關上，有時連佈景都未完成，已經跟那齣戲說再見。

傷心過沮喪過，日子還是要過，當那齣曾經被逼腰斬的劇作再現舞台，實在令人動容及振奮，那時會發現，我應該要感謝那些難捱的日子，因為沒有再讓我們重新琢磨的時光，便不會有今時今日令人驚喜的劇作，潛龍勿用，才會飛龍在天。

我在劇團的辦公室內放了一小盆文竹，疫情最嚴峻的時候，我還是經常回到劇團，自己獨個兒在辦公室工作，陪我最多的是這盆文竹，它不需要多澆水，不需要常曬太陽，走過這三年抗疫路，今個春天看見它的樹葉仍是那麼翠綠，也許我們互相看見對方的生命力，只要相信，我們總能燦爛的讓生命盛放。

行政總監

黃懿雯

一起去為同一件事衝刺，

這種感覺是最快樂的。



多年來我都是一位獨立製作人。由創作理念、埋班到一個作品的出現，前後台大小事務我都要涉獵，各種難關都習慣與兄弟手足一起闖過。當我們各司其職，一起去為同一件事衝刺，這種感覺是最快樂的。

三年疫情，濃重的無力感蔓延開來。那段日子，我跟大部份香港人一樣，心裏一直沒底。這突如其來的停滯，讓我有空間重新思索，是否要離開固有的「舒適圈」，去嘗試更多，為劇場貢獻更多？而那一刻中英劇團行政總監的空缺正巧出現……

慣於單打獨鬥的我，被中英一班年青而熱血的成員吸引着，他們朝氣勃發的盛放着對戲劇的熱誠，吸引着我，也在呼喚着觀眾入場。後疫症時代，劇場內一切人與人之間的化學作用都教人期待，縱使我不是一個陶醉於領導群雄的人，但我希望能當一位陪伴當下、同舟共濟的姐姐。面對一群蓄勢待發的成員，我期許自己望得更遠，向觀眾展現那炫目的火花。



疫情期間，我當了爸爸。生活形態的轉變令向來無畏無懼的我，開始領悟到凡事真的沒有理所當然。劇場會因為疫情而閉館，初生孩子會兩度中招，是我用盡任何力氣都無法扭轉的事實。這段日子是寶藍色的，帶着一點憂鬱及不快，就像空氣凝結的感覺。

我在想，是否上天給我一個契機，要我創作一些配合時代的新劇種？而當刻我急務要做的，是鑽研網上直播。隨着復常，我看見劇場座位，由最初五成觀眾，至全院滿座。我終於感悟到，沒有甚麼串流能取代劇場上的實時演出。台上發光發熱的發放力量給觀眾，而觀眾也在同步發放能量給我們。

鬱悶的日子裏，我會再翻閱《解憂雜貨店》小說，書中沒有一個角色假裝人生充滿期盼，沒有人因為努力而注定成功，這種真實更讓我相信，人生就是要相信到最後的最後，也許哪天你以前做過的事會在另一人身上發揮了作用，那麼我就是一個很重要的齒輪，為我的人生或不經意的為別的人生，添了力量，一向發力向前邁進。



我是在第五波疫情爆發後不久加入中英劇團，我希望到一個可以更專注創作的地方，想認識更多同業，與不同專業界別創作舞台藝術。

一波又一波的疫情蹂躪人類，我的家人及同事相繼倒下，我也算是香港少數的「舊人類」，至今未有中招，幸保金身。但我被送過入隔離營，也經常要在家工作。這種大環境下，與自己對話多了，反而學懂讓自己躁動的心靜下來，認真地去面對自己。

現在算是處之泰然了，大膽說句，即使第六波再臨，人類的適應力強到可以化無常為日常，我相信劇場人會找到其他創作的空間。

這段時間，每逢有演出，我都會在觀眾席最後一行去觀看。我是見證着，由閉館、開放一半、七成，漸漸至恢復日常。每個劇作的演出本來就是為了觀眾，多了一個觀眾，劇院便多了一股力量。不管這個力量是喝采，還是刺痛我的銀針，它都是你一切努力的原動力。所以當劇院的背影愈來愈密集最後全院滿座，興奮與戰戰兢兢兩種心情同時在我內心徘徊，那股力量越大，我的責任越大。



「離你越近的地方，路途越遠；最簡單的音調，需要最艱苦的練習。」 泰戈爾

疫情三年，反覆的不幸彷彿變成了日常，疫情是一盤殘局，誰也不能解脫。

在艱難的日子，我把心思轉移到研究不同角色上。每個角色我都用力找尋最佳的演繹方式，仔細推敲，不經不覺，最後陷入思考僵局。

慶幸我也是個願意與人分享心事的人，跟劇團好朋友們互相砥礪，一同鑽研。過程中，明白世間永遠沒有做得最好的功課，也沒有最佳的演技，學海無涯，「最簡單的音調，需要最艱苦的練習。」

如果用一種花來形容我自己，我希望是「綏草」，花語是：「銘記於心，珍惜當下。」它是一種療效很好的抗癌藥物，外表像一個舞者旋轉着，以輕盈靈動對抗一個不可能打敗的惡魔，面對未知，我希望也可以一樣舉重若輕。



但凡沮喪氣餒時，我會聽王菀之的《末日》，歌詞中有一段，陪我撐過逆境：

如果 禍與福都躲不過
就每天當沒明天 捉緊愛人過
將生活還給我 別教恐慌擊倒我
就算知歲月無多 平實的生存 每天好好過
很壞之中等最好 也許它計錯

因為上一年度身體抱恙，期間我多做了觀眾，不過中英每一個演出，我都有回來。身旁的觀眾，由最初隔幾個座位，到漸漸可以坐近了，隔着口罩都感受到他們的興奮期待。我再望向舞台，更確定一件事，我真的很喜歡演戲，喜歡舞台燈光打在我的身上，回應觀眾的期待。

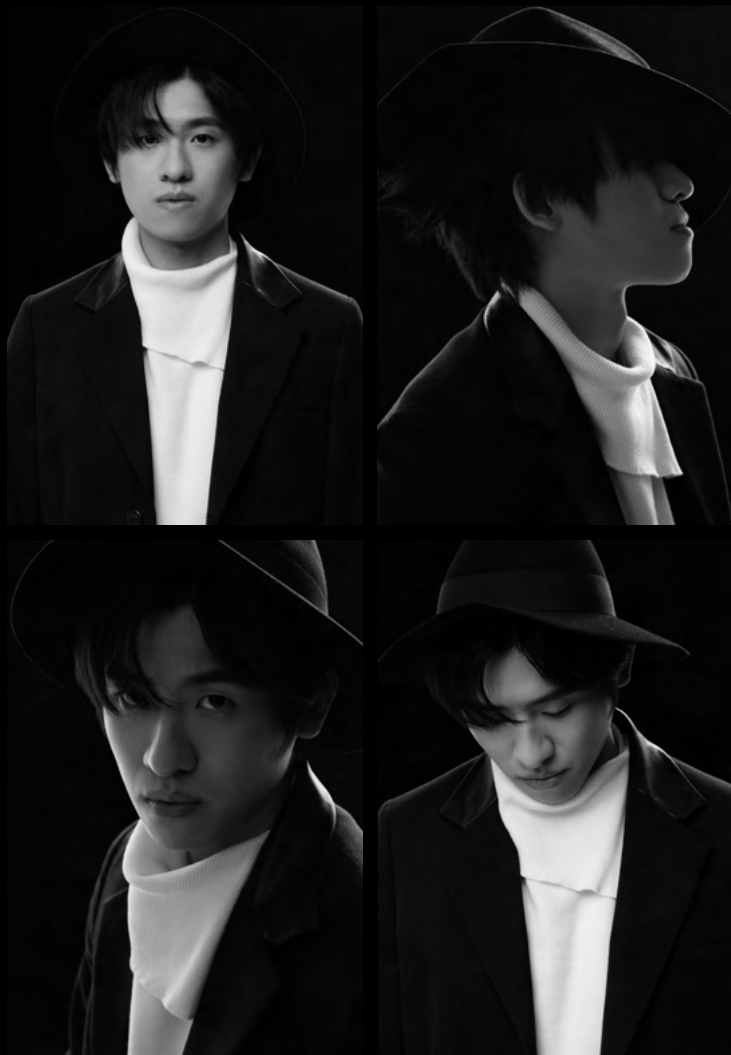
新的劇季我可能會飾演《元宵》的鮑菟馨，這個角色身型略胖，我一向偏瘦，由我去挑戰一個肥胖的角色，應該很有趣，我也充滿期待，尤其《元宵》是中英的經典劇目，由薛卓明導演，把陳鈞潤不朽的傑作，來一次跨次元的合作。這份意義的傳承與重大，讓我急不及待，蓄勢待發。

演員

劉仲軒

我想像自己是一根竹竿，

在獲得滋養的地方好好成長，縱然不是突如其來的，但它總會發芽。



過去三年，我與世界上很多人一樣，生活模式被逼改變，今天雖說逐漸復常，但我不覺得我們戰勝了甚麼。悲觀的說，這是上天安排的挫折，惡夢總是會來，凡事都不會只有美好的一面。

因此我給自己一些特別練習：強化自己的心臟、鍛鍊耐性及堅持。既然無法預測結果，我唯一可做的，就是堅持自己的目標。音樂是我表達自己的方式，也是抒發感情的工具，所以我在音樂的路上總是拼盡全力地達到自己定下的目標。

我想像自己是一根竹竿，在獲得滋養的地方好好成長，縱然不是突如其來的，但它總會發芽，未來的三年，不管疫情是否繼續存在，我已定好了我的人生規劃，在演技上繼續精進，那才不枉我強大而堅韌的生命力。

演員

廖國堯

生活並不容易，

但願我們能互相扶持，不要輕易讓內心的熱情被消滅。



正值排練《唐吉訶德》音樂劇時，我中招了。除了身體機能明顯變差，更使潛藏已久的哮喘復發，由一個症狀併發另一個症狀，再加上三年來無日無之的社交距離措施，一切化成負面情緒縈繞着我，使我變得更壓抑，更煩躁。

活在疫症時代之中，我和廣大的市民一樣，想知道煎熬何時完結？直至我在劇場內再次見到觀眾。

重見觀眾入場，很難得、很感恩，特別是在《解憂雜貨店》演出期間發生很多波折，入台前同事相繼中招，連導演盧智樂也要披甲上陣。每一天都在想明天會否就撐不下去了。但很奇蹟地每天都可以見到觀眾。《解憂雜貨店》教會了我，我們必須要走到最後的最後，才會知道結果，而該死的病毒，再煎熬，也沒有把我們的鬥志磨滅，就這樣一直演到底。每次謝幕時，能夠親眼看見支持劇場的觀眾們，親耳聽見他們的掌聲，都使我內心充滿力量。我真的非常感恩。生活並不容易，但願我們能互相扶持，不要輕易讓內心的熱情被消滅，然後好好走過每一天。

演員

劉雨寧

從改變一個小的念頭開始，

從自身去找到一個更好生活及工作態度，我漸漸的，看見很多個好開始。



「凡事都有定期，天下萬務都有定時。」傳道書 3:1

每個演出機會都是寶貴的，總想挑戰自己，即使飾演相同角色，我都嘗試加入不同元素，在戲劇路上嘗試找更好的答案。但有時太想尋求答案，反成了焦慮。

這一千多天，有很多演出被取消，單是《唐吉訶德》，連續取消了兩年，都會懷疑命運的安排。那刻終於體會到，有些事情未必跟努力掛鈎，因為世間萬物，很多東西都高於我們可控制的範圍內。那時候，會記起聖經傳道書有句說話，也許凡事都有一個時間點，急不來。我當然要做好準備，迎接踏上舞台的那一刻，但那須同時做好心理準備，若果時間點不對，即使作了甚麼準備，還是未能踏上舞台的，要達到更高的境界，先要學懂放鬆自己。

疫情以及反覆取消的演出，讓我更專注和感恩自己當刻正在做的工作，也正好讓自己沉靜下來，思考及反省，從改變一個小的念頭開始，從自身去找到一個更好生活及工作態度，我漸漸的，看見很多個好開始。

演員

文愷霖

但我更相信只要

馴服你的恐懼，才能體驗新的章節。



「童话故事都是千真万确的；不是因为它们告诉我们恶龙真的存在，而是因为它们告诉我们，恶龙是可以被打败的。」 G.K. Chesterton

這三年間，我的膝部曾經要接受手術，又因為疫情，逼不得已在家休養。我跟整個表演藝術界同行一樣，走上了同一個絕境。絕境成為了養份，我多了時間休息，把自己的身體好好地調理及復養，就在康復之際，場館也重新開放了，而我亦調整好個人的狀態，重回工作。

近年我經常都穿一件 MONKI 的薄荷綠色連身褲，它令我感到很自在，步履也顯得輕鬆起來，因為要走的路還有很長。之後，無論第六波抑或第七波再來，我儘管讓自己走下去吧，沿途也許精彩也許失落，但我更相信只要馴服你的恐懼，才能體驗新的章節。



恐懼，會令人作出很多不理性的行為，也是一種觀照自己內心恐懼的條件反射。人只有在最艱難的時候，才會洞悉自己的價值觀，在絕境中更理解自己該如何走下去。疫情這場惡夢完結了嗎？我並不認同，但每一次的戰鬥，都是一個好機會戰勝昨日的自己。

雖然有不少個演出被取消，但全職演員之身相比在外闖蕩的同業們，我已經是非常幸運，但疫症初期，心理調節不到，曾經怠惰不堪，這是我的脆弱。正視脆弱，為自己定下小目標、把心神放在研究角色上、提升體能，用多出來的時間進步。新劇季來臨，我很期待飾演《元宵》的萼綠華，一來我未曾演過古裝戲，為了準備，我認真研究唐代的生活風貌。二來陳鈞潤先生的翻譯很精彩，他把莎士比亞的《十二夜》完美搬到唐代，那種精進不是普通人所及，而我，正向着精進的自己進發。

以花為喻，不因為年紀，不因為事業的成就，只要我每一天都做我喜歡的工作，每一天努力去進步，就是人盛開的姿態。

做我喜歡的工作，每一天努力去進步，就是人盛開的姿態。



一個演出可以幫人解悶，已經很有力量。

過去數年，有人選擇躺平，有人選擇離開，而我站在舞台上，忽然明白其實人人都像經歷 blackout 一樣，光源突然消失，任何人的眼睛都無法即時適應。唯一能做的，就是讓雙眼漸漸適應，才可以繼續向前行。我們在這三年間，每一次的演出，都不能確保順利，最後只能交由那支快測棒去決定我們及那齣戲的命運。一條線、兩條線，就掌控了大局。

努力付諸流水，作為演員，我也沮喪過；作為觀眾，買票入場本是開心事，不久又要煩惱退票改期，令人心煩。疫情期間，我經常重看 *How I Met Your Mother*。常常有人說，戲劇是如何偉大、如何影響生命。其實在最困難的時候，一個演出可以幫人解悶，已經很有力量。

我從劇場感受到的威力，不是出自我本身，而是來自與觀眾產生的共鳴，這份感動，讓我對劇場的愛此生相隨。

演員

尹溥程

有時計劃再周詳，

敵不過原是永恆的變幻。



2020年1月，新冠肺炎病毒開始蔓延至全球的當下，我正在倫敦，躊躇滿志尋找機會踏上舞台，然後疫情掩至，英國封城。煎熬了半年，我決定返港。疫情之前，我和中英的已經很有緣，由英國回港後，我重拾這份緣份，先以自由身演員的身份參與兩個製作，再加入劇團。我、中英、倫敦、疫情究竟有沒有直接的因果？我說不上，但事實是，我在這三年間成為了中英的一份子，加入了這個大家庭。

如果用一種植物來形容這段時間的我，我會選擇蒲公英。它隨風飄揚，去到那裡就在那兒生根，有時計劃再周詳，敵不過原是永恆的變幻。但這不是壞事，這段期間無論是事業還是個人，都有意外的收穫。對未來我是不敢想像，只希望做好每一天，做好每一齣劇，希望再有智慧一點。對事情執著減少一點。新劇季，我將會飾演《元宵》的「吉慶」，他是「大智若愚」的化身，不容易演繹，但我會張開雙手，擁抱每一個考驗。

演員

黃楚軒

我瞬間明白，

舞台就是我所有期待和渴求的歸屬。



我從年少開始就喜歡玩舞獅，當時只覺得是運動，從來沒有把它當成表演藝術去看待。後來入讀大學，有師兄鼓勵我去劇社面試，參加完選角的翌日，便收到通知說我當上男主角了，當時真的感覺良好，覺得比笠着獅頭，能讓別人見到自己模樣，是更光宗耀祖的事。

站在其他專業演員面前，那種高下立見，我至今難忘。我在想既然喜歡表演，要認真做戲，就不如先認真學戲。投考演藝至今走過來的路都還順利，對為我擔心過的人算是有了交代，用行動告訴他們，我堅持了近十年的興趣，不是白費心機。

現時在團內，我還處於學習階段，尚未找到自己的定位，偶爾也會感覺其他人都比自己走得快，我一直徘徊在期待、渴求、但又迷惑的狀態。這三年來，由讀書至畢業，由最多只有六十名觀眾，到一口氣見到八百位觀眾。謝幕時台下的那些掌聲與歡呼聲，貫穿了我的心房。我瞬間明白，舞台就是我所有期待和渴求的歸屬。

憑演技得到大家的認同，成為值得觀眾期待的演員呢？我也很期待。



如果問我，這三年間想用哪一種植物形容我？我最希望是「一礫竹」。你知道竹的生長是怎樣的？首4年，它的生長速度很慢，第5年開始，它會一下子躍高。我說很希望自己是「一礫竹」，不是指身高，而是指能力。2016年演藝學院畢業，今天我不再是一個青蔥的實習生，無論自己抑或外界，對我的要求都會提高。這段疫情減少了很多排練、演出，多出的時間，我當成是蓄勢待發的階段，三年之後、五年之後，我能否變成好厲害的袁浩楊，憑演技得到大家的認同，成為值得觀眾期待的演員呢？我也很期待。

新一年的劇季，我熱切期待重演《辯護人》的陳哲豪。這是一個給自己鍛鍊及挑戰的好角色。上一個劇季，演出半時被取消，就好比一場賽事，如箭在弦卻被腰斬，感覺一點都不好受。現在難得重演，在演繹上，我希望做得更好，更重要的是我想有更多人認識這件事，及認識他維護公義的情操，才不枉這個好劇本及其人其事。

我就是一個新角色在故事裏盛放，盛開過後總會凋謝，下一個演出，我再次以另一姿態重生。



疫情開始時，我才加入中英劇團還不到半年，由那刻開始，整個行業都被逼停頓，與其說是徬徨，更多的是憋屈，每次排練都無法確定能否上演，等待的心情很難受，我只可以盡力而為，幸而這裏有一班好伙伴，我們一同作戰，苦中作樂，藉着這段緩衝期裝備自己。

進入後疫症時代，有人會釋懷，有人會繼續憂慮，擔心會否有第六波？我則認為，即使沒有疫症，人類也在不同的時刻有不同的挑戰，人生本是如此，戲劇如是，頹喪有時，興奮有時，種種都是演員的養份，成就更多的角色歷練。

新劇季到來，暫時未知我的角色分配，但縱容一下自由想像，我期盼可以做一個大奸角，沒甚麼特別原因，純粹想做壞事。演員的軌跡和植物的循環類似，每一個演出，我就是一個新角色在故事裏盛放，盛開過後總會凋謝，下一個演出，我再次以另一姿態重生。



在疫情的三年，寒風撲面，無助的叫聲在世界的角落此起彼落。疫症圍城的日子，連日常生活都被逼叫停，但中英劇團教育及外展部無懼風雨飄搖，各項戲劇活動並未停止，竭力播下戲劇的種子，種子在學員的心田靜待發芽。抵過寒冷，灌溉當下，我們看見栽種的嫩芽發枝，預視花朵新的一年將毫不保留地燦爛盛放，導師與學員的心血與生生不息的生命力，將展現在舞台上。





在疫下教學與排戲是「好頭痕」的事，要不斷研究拆解辦法。透過網上教學，無法面授機宜，我們要花更多力氣指導及解說，才能讓學員明白。加上社交距離限制，大家都相隔了很長時間才再開始實體綵排，就像學功夫、煮食一樣，技巧生疏了，就需要更多時間去適應、去掌握，縱觀所見，都是事倍功半。

香港這段時間經歷各種跌宕起伏，有些學員因移民、照顧身邊老伴、受疫情影響未能聘用外傭照顧孫兒等不同原因而離開劇團，他們原本一心期待能踏上台板，初嘗聚光燈下的滋味，分享自己的故事，但最後卻事與願違，的確讓人惋惜、遺憾。幸好，現代科技進步了，長者們也跟上潮流，移居他國後仍會發訊息給我訴說近況。新科技令老友記學員可以繼續於網上學習及排練，更可在疫情下與家人視像對話，科技或許不能拉近物理距離，總可以拉近心的距離。

從來相信學好做戲就是學好做人，世界即將重新接軌，陽光普照的日子近了，歷過無常，此刻我唯一所求，就是帶着這份初心，全心全意，繼續前行。



細數過去三年教學路的心理狀態，無非是連串的意外，以為可以融入、可以適應，原來不能，也不想適應……那是香港人的寫照，也是我在戲劇教學路上的階段，句子簡單，但包含我與學員共同的失望、沮喪，也包含着我們拍拍身上灰塵再上路的堅持。

這幾年的社會變化，學員之間有人加入、離開、移民、堅持。看着他們的去向，我認同，人本來就應有自由意志，故每一個正在做自己想做的事，正在走他們想走的路的人，我都衷心祝福，也願我是他們旅途上的一棵橄欖樹，曾經為他們帶來過片刻蔭涼。

泰戈爾曾說過：「若你因錯過太陽而流淚，那你也將錯過群星。」我不能因為過去曾經歷心理落差，而放棄未來。對於未來三年，我想好好擁抱每個未知。我相信未來會變得更好，只要我們繼續努力一步一步地實踐這個信念。



經歷了過山車一樣穿越高山低谷的三年，我算是頗為看得開的人。我跟自己說，我已習慣了各種不能預計的轉變，為了迎接轉變，或多或少會有些後備方案，為最差的可能做了準備，最終結果是好是壞，我都能處之泰然。

卻原來最防不勝防的，就是自己。因疫情影響，我無法參與其中一個計劃的最後拍攝階段。一班學員勤奮排練了一整年，我無法跟他們一起完成那個作品，是很可惜的事。那次很擔心在重要關頭換人，學員心理會受影響嗎？幸好，很快我便自我調節過來，透過視像通話遙距指導學員，為他們打氣，亦多得其他導師在現場從旁協助，學員才能充分發揮水準，暢順進行拍攝。學員和導師之間的默契在過去的日子裏一點一滴的累積，每一次練習，都是培養互相扶持、互助互愛的契機，我相信我們已有足夠的練習和相依相知的默契。拍攝最終順利完成，我亦康復過來。雖然惋惜，但我知道時光是沒法回帶的，踏進後疫症時代，讓我們一起去擁抱每一個未知吧！



疫情的影響好像淡化，世界好像走向正軌。未來的日子，我有個心願想達成：「有工返工，有飯食飯，有覺瞓覺」。

那看似無謂的「隨口噏」，是我真心所想。那是經歷了過去像泥漿摔角的抗疫路而反射出來的。場館關閉、在家工作、食肆停頓、社交距離、擔心自己、擔心家人，凡事無法順遂，總是黏黏連連似的，政策的多變令前路也波譎雲詭。做戲劇教育的人，把自己的意願放到最後，把心機都放在學員身上，有戲排要有足夠的社交距離保障學員安全，沒戲排也要多做網上練習讓學員不生疏；有演出要努力做好，沒演出也要安撫大家的失望。

在經歷重重阻礙的時候，我偶爾會想起一向很鍾愛的鳶尾蘭。鳶尾蘭在濕地生長，偶爾也會見於向陽的斜坡，我們覺得黏黏連連的濕地，卻是它長得越發盛茂的地點。在艱難的環境，它還是那麼璀璨自在，耐寒耐燥。我也要相信我跟學員們的能力，不論年紀，只要捱過黑暗與寒冬，我們仍然能讓自己璀璨地爆發光芒。



這段日子，很多演出都被取消，心難免憂戚，但整個社會都跟自己一樣吃力，甚至比自己更吃力，我們能獲得社會資源繼續藝術工作，更應肩負起責任，盡力幫助身陷困境中的人。

因為疫情，經濟衰退，很多香港舊有的人情味、老店、生活方式、生活面貌也漸漸消失。眼見自己成長的地方，變得滿街陌生，人面全非，我倒是常常掛念，就似芍藥花，常有一種難捨難分的依戀，對舊日的人和事不捨與思念，因為那也包含了過去的自己。但日轉星移，物是人非時，我也不得不跟過去說再見。

可能天生敏感，在這束手無策的新常態下，我在戲劇教學上比以前更關心學員，除了嘘寒問暖，會花更多的心思去理解他們會否因疫情的局限而影響了表現。長者與小孩一樣，需要休息，更要放電，需要人與人之間的緊密接觸來傳達心意，未來我會再付出更多心思，讓我與學員們一同迎接新時代的來臨，手牽手一起前行，定會看見沿路花開盛放、旭陽艷照的景象。





學校計劃

除了自家品牌 SMILE™ 及 SMILE™+，中英劇團多年來也為各大專院校、中小學及幼稚園籌辦多元化的校內戲劇課程、工作坊和講座，對象涵蓋老師與學生。中英期望透過傳承，讓戲劇教育的理念得以廣及傳揚開去，不僅學生參與戲劇課程，中英也把戲劇引入校園，協助教師製作教材，把藝術融入校本學習中，既培育師生的戲劇興趣，也提升學校整體的戲劇氛圍，讓師生的戲劇細胞大爆發，併發更多具創意的新點子。

過去十年，中英參與康樂及文化事務署籌辦的「學校藝術教育計劃」，推行「玩創童話」戲劇創作實踐計劃。我們相信，教育不是單向的，每學年透過不同童話故事，以過程戲劇 (Process Drama) 帶領學生了解童話裏每個角色的性格及價值觀，再以集體創作方式，與學生一同創作劇本，於校內演出分享成果，雙向教學模式，已成為教育新趨勢。

灌溉滋潤，提供豐沃土地勃發嫩芽生命力

SMILE™
中英兒童戲劇課程

SMILE™ PLUS
中英青少年劇團
Chung Ying Youth Drama Troupe

注入戲劇力量滋養花苗，讓孩子煥發盛放

兒童成長關鍵在於締造快樂與富創意的氛圍，讓無窮無盡的活力得以發揮，樂在其中也學習其中，更要栽培他們獨立自信地成長，能對世界充滿期盼。在培育兒童全人成長上，戲劇教育正可擔當重要的輔助。中英劇團根據兒童成長的足跡，創立 SMILE™ 中英兒童戲劇課程及 SMILE™+ 中英青少年劇團。

SMILE™ 中英兒童戲劇課程為 K1 至小三兒童而設，由 2008 年開辦至今，學員已累積超過 14,000 人次。糅合中英多年戲劇教育經驗，全方位栽培孩子發展，從學習戲劇的過程，培育自理能力 (Self-care)、身體協調 (Motor Skills)、智能開發 (Intelligence)、語言與溝通 (Language) 及社交與情緒發展 (Emotion)，更以過程戲劇 (Process Drama) 帶領學員共同創作屬於他們的故事，每年暑假在葵青劇院黑盒劇場進行結業演出。

為了讓孩子在成長的不同時期均能接受戲劇教育的機會，中英在 2018 年起開辦 SMILE™+ 中英青少年劇團，讓小四至中五學生進一步發展戲劇潛能。SMILE™+ 分為高小團及中學團，以經典劇目為本，讓孩子參與創作過程，由聲線、劇本分析至形體訓練等等，全面了解及鑽研戲劇知識。每年暑假於葵青劇院黑盒劇場演出，讓學員透過真實體驗及觀眾反響提升演技。期望學員從小獲得有趣而專業的藝術訓練，感受寓學習於興趣的樂趣。



禧戲劇場

擁抱絢爛歷練，再次綻放耀目花火

退休的人生不一定無聊又枯燥，也不一定單調又乏味，更可能是人生下半場的新開始。過去的閱歷是一個引子，引領追尋更多人生的樂趣，自己的未來靠自己鼓掌喝采。

中英劇團自 2013 年起，每年舉辦「禧戲劇場」，為退休人士提供戲劇訓練及演出平台，讓他們在舞台上綻放光芒，透過回應社會議題體現「老有所為」的精神，打破大眾對退休人士的刻板印象，並推動社會關愛長者的風氣。

為慶祝「禧戲劇場」成立 10 週年，四隊長者劇團將分別於 2023 年 5 月及 11 月在葵青劇院黑盒劇場公演。5 月演出包括香港耆康老人福利會《我們仍然油脂》，以原創歌舞劇展現老友記的無窮活力；鄰舍輔導會深水埗康齡社區服務中心《颯風細語》，透過長者面對人生過往的風風雨雨仍屹立不倒的故事，展現倔強生命力。11 月的演出由香港亞洲歸主協會維港灣長者會所「世藝劇社」及香港家庭計劃指導會上水婦女會擔綱演出，為 10 週年演出畫上完滿句號。

演出場地贊助

 利駿行慈善基金
LCH Charitable Foundation



賽馬會「獅子山傳耆」 口述歷史戲劇計劃



口述歷史源於紀錄長者的點滴回憶，也記載人與地方的點點關係，扣連一個都市的成長，縱使當中曾有起跌。賽馬會「獅子山傳耆」口述歷史戲劇計劃於 2017 年獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，2020 年再獲捐助開展第二期計劃，至今合共六年，中英劇團在全港十八區留下足跡，過程中邀請超過 300 位長者一同紀錄自己的「傳耆」人生，共完成 70 場學校巡迴演出及 20 場社區巡迴演出，成績斐然。

過去六年，中英把一個個「傳耆」故事匯集成劇作演出，去年 11 月更與年輕一輩共演，在西九文化區自由空間大盒攜手演出大型長幼共融口述歷史劇《做盡香港人》，以「傳耆」學員的人生故事為主軸，帶出香港自六、七十年代的發展。劇作公演後公眾反應熱烈，中英已計劃於 2024 年 1 月再度在西九文化區自由空間大盒上演新一齣大型長幼共融口述歷史劇，讓觀眾一同見證香港的歷史變遷及當中香港人精神的傳承。

我們相信生命影響生命，過去一年於各區舉辦巡迴展覽，以不同形式紀錄及展示寶貴歷史，將感動帶到劇場外。除了展出長者的舊物，更設互動投票，從過去的口述歷史劇作對白中，精煉出 15 個香港人精神，鼓勵公眾投選他們心目中的香港人精神。未來一年，我們將繼續走訪不同地區，走進社區、商場、大專院校等巡迴展出長者的珍貴回憶。

每齣口述歷史劇都述說着每位「傳耆」如何跨越重重困難，描摹刻劃着他們的頑強生命力，他們的人生經歷不僅讓觀眾看到了生命的韌性，也讓公眾窺見了香港的黃金時代。斑駁的過去締造了今天的自己，鼓舞年輕一輩無論想成為耀眼奪目的光芒還是度過靜好無悔的人生，都能由自己創造。

計劃網頁：<https://oralhistorytheatre.hk/>

捐助機構



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



以戲劇謳歌生命，紀錄繁花盛放之姿

以優質劇目及多元戲劇教育活動
 聯動各界服務社群
 推廣舞台藝術
 提升人文素質

中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

44年來，中英公演超過360齣劇目，在過去30屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得100個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾5,770場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 44 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous 30 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

董事局成員 BOARD OF DIRECTORS

主席 CHAIRMAN	潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik		
副主席 VICE-CHAIRMAN	鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen		
司庫 TREASURER	李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo		
成員 MEMBER	李允丰醫生 Dr Keith Wilfred Hariman	劉紹基先生 Mr Lau Siu Ki, Kevin	李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu
	李嫻嫻女士 Ms Lee Shan Shan, Angel	勞雙恩先生 Mr Lo Sheung Yan	司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

董事局秘書 SECRETARY 程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

董事局顧問 ADVISOR 關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina 徐蔚玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

劇團成員 COMPANY STAFF

藝術總監 ARTISTIC DIRECTOR	張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic		
行政總監 EXECUTIVE DIRECTOR	黃懿雯 Wong Yee Mun, Gladys		
助理藝術總監 ASSISTANT ARTISTIC DIRECTOR	盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond		
駐團導演 RESIDENT DIRECTOR	林健峰 Lam Kin Fung, Christmas		
演員 ACTOR / ACTRESS	蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay	朱 勇 Chu Yung	劉仲軒 Lau Chung Hin
	廖國堯 Liu Kwok Yiu	劉雨寧 Liu Yuning, Nicole	文煜霖 Man Hoi Lam, Bubbles
	白清瑩 Pak Ching Ying	蘇振維 So Chun Wai, Ray	尹溥程 Wan Po Ching, Edwin
	黃楚軒 Wong Cho Hin, Hinson	袁浩楊 Yuen Ho Yeung	阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 TECHNICAL AND STAGE MANAGEMENT DEPARTMENT

技術及舞台管理主管 HEAD OF TECHNICAL AND STAGE MANAGEMENT	許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu		
舞台監督 STAGE MANAGER	朱家維 Chu Ka Wai	黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac	
執行舞台監督 DEPUTY STAGE MANAGER	盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita	麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki	
道具主管 PROPS MASTER	黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe		
影音主管 AUDIO-VISUAL MASTER	譚家榮 Tam Ka Wing		
電機師 PRODUCTION ELECTRICIAN	鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy		
助理舞台監督 ASSISTANT STAGE MANAGER	陳凱琳 Chan Hoi Lam	陳楷佩 Chan Kai Pui, Kiki	池映彤 Chi Ying Tung, Kuby
	吳偉樂 Prakatkhunnatham, Channate		
服裝主任 WARDROBE SUPERVISOR	李敏婷 Li Man Ting, Noelle		
服裝助理 WARDROBE ASSISTANT	歐建遙 Au Kin Yiu, Yoyo	朱桂玲 Chu Kwai Ling	

節目及傳訊部 PROGRAMME AND COMMUNICATIONS DEPARTMENT

節目及傳訊主管 HEAD OF PROGRAMME AND COMMUNICATIONS	李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
副節目及傳訊經理 ASSISTANT PROGRAMME AND COMMUNICATIONS MANAGER	忻思敏 Shin Sze Man, Esther
高級節目及傳訊主任 SENIOR PROGRAMME AND COMMUNICATIONS OFFICER	張欣琪 Cheung Yan Ki, Christine
節目及傳訊主任 PROGRAMME AND COMMUNICATIONS OFFICER	吳祉維 Ng Tsz Wai, Nat
助理節目及傳訊主任 ASSISTANT PROGRAMME AND COMMUNICATIONS OFFICER	周致因 Chow Chi Yan, Yanice

教育及外展部 EDUCATION AND OUTREACH DEPARTMENT

教育及外展主管 HAED OF EDUCATION AND OUTREACH	黃振輝 Wong Chun Fai
副教育及外展經理 ASSISTANT EDUCATION AND OUTREACH MANAGER	楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
項目主管 PROJECT SUPERVISOR	關啟心 Kwan Kimberly Kaisum
項目主任 PROJECT OFFICER	陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie
教育及外展主任 EDUCATION AND OUTREACH OFFICER	彭梓恩 Pang Tsz Yan, Evelyn
教育及外展主任 (推廣) EDUCATION AND OUTREACH OFFICER (MARKETING)	潘麗銘 Poon Lai Ming, Tammy
助理教育及外展主任 ASSISTANT EDUCATION AND OUTREACH OFFICER	張熙悅 Cheung Hui Yuet, Celeste 林 希 Lam Hei, Jasmine
藝術行政見習員 ARTS ADMINISTRATOR TRAINEE	麥曉晴 Mak Hiu Ching, Mandy
高級駐團戲劇導師 SENIOR RESIDENT TEACHING ARTIST	邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
駐團戲劇導師 RESIDENT TEACHING ARTIST	何悅欣 Ho Yuet Yan, Yentl 葉君博 Ip Kwan Bok, Michael 蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

文獻部 ARCHIVE DEPARTMENT

文獻主任 ARCHIVIST	楊惠嫻 Yeung Wai Kwok, Muriel
藝術行政見習員 ARTS ADMINISTRATOR TRAINEE	麥家蕾 Mak Ka Lui, Kat

行政部 ADMINISTRATION DEPARTMENT

行政主管 HEAD OF ADMINISTRATION	李婉君 Lee Yuen Kwan, June
副行政經理 ASSISTANT ADMINISTRATION MANAGER	梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal
藝術行政見習員 ARTS ADMINISTRATOR TRAINEE	余妙嫻 Yu Miu Shan, Ellen

會計部 ACCOUNTING DEPARTMENT

會計主管 HEAD OF ACCOUNTING	潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
會計主任 ACCOUNTING OFFICER	李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

中英劇團 44 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構各合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 44 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

「賽馬會『獅子山傳奇』口述歷史戲劇計劃」捐助機構
Jockey Club "Once Under the Lion Rock"
Oral History Theatre Programme is funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

《禧戲劇場 2023》演出場地贊助
Venue Sponsor of The Golden Aged Theatre 2023



利駿行慈善基金
LCH Charitable Foundation

宣傳伙伴 PROMOTION PARTNERS

一本讀書會 MyBookOne Club
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

公司會員 CORPORATE MEMBERS

太古地產 Swire Properties Limited
利駿行慈善基金 LCH Charitable Foundation
宏福中英文幼稚園 Tivoli Anglo-Chinese Kindergarten
和富社會企業 Wofoo Social Enterprises
香港吸煙與健康委員會 Hong Kong Council on Smoking and Health
香港家庭計劃指導會 The Family Planning Association of Hong Kong
唯一電子有限公司 You Eal (HK) Limited
新世界發展有限公司 New World Development Company Limited
嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
饒宗頤文化館 Jao Tsung-I Academy

特別鳴謝 SPECIAL THANKS

香港亞洲婦女協會維港灣長者會所 Asian Outreach Hong Kong Ltd Island Harbourview Elderly Club
香港耆康老人福利會 The Hong Kong Society for the Aged
嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
鄰舍輔導會 The Neighbourhood Advice-Action Council
香港家庭計劃指導會 The Family Planning Association of Hong Kong
仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心 Yan Chai Hospital Fong Yock Yee Neighborhood Elderly Centre

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES 8106 8338 / acttogive@chungying.com

出版 PUBLISHED BY 中英劇團有限公司
Chung Ying Theatre Company (HK) Limited

文案 COPYWRITER 簡淑明 Paegan Kan

翻譯 TRANSLATOR 張敏儀 MY Cheung

編輯組 EDITORIAL TEAM 中英劇團節目及傳訊部

創意概念 CREATIVE DIRECTOR Sheng Wong

監製 PRODUCER Lui Yuen Ping

平面設計 GRAPHIC DESIGN Jay Yeung & Venus Cheung

攝影 PHOTOGRAPHER Cow10_

攝影助理 PHOTOGRAPHER ASSISTANT MWH

燈光 LIGHTING TK

燈光助理 LIGHTING ASSISTANT Samwill Yau

造型設計 STYLIST June Wan & Lamb Cheng

髮型設計 HAIR STYLIST Don Don & Po Leung

宣傳化妝 MAKEUP ARTIST Leo Tam

製作助理 PRODUCTION ASSISTANT Monkey Lee

中英劇團 CHUNG YING THEATRE COMPANY

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 +852 3961 9800

傳真 +852 2537 1803

網址 www.chungying.com

電郵 info@chungying.com



中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

立即 ACT TO GIVE

